

# El término: una mirada en conjunto



**Dr. Carlos Mario PÉREZ PÉREZ**

Profesor Asistente, Universidad de Antioquia, Colombia

VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Università del Salento / Universidad de Córdoba

22 al 24 de mayo de 2024

Lecce, Italia

# Agenda

## 1. Una investigación en Variación Terminológica Horizontal en español

- Generalidades de la investigación

## 2. Bases teóricas

- Conceptos básicos
- Escuelas del pensamiento terminológico
  - Clásicas
  - Latinoamericanas

## 3. Bases metodológicas

- Corpus textual especializado VaTeHo
- Muestra de trabajo

## 4. Resultados y Discusión

- Características prototípicas del término
- *Propuesta de definición de término*

## 5. Conclusiones: una mirada al futuro



GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN  
TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS





# Variación Terminológica Horizontal en español

## El término en español

**“Allí estaban inmóviles al viento,  
serenas a la espera del tiempo,  
impasibles e imponentes,  
silenciosas e indiferentes a una nueva realidad”.**  
(Monarcas).



Esta investigación hace parte del proyecto *Variación terminológica horizontal y vertical en español: hacia una descripción lingüística de las unidades terminológicas desde la lingüística de corpus* radicado por el Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT), Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia y aceptado para financiación en la Convocatoria Programática Ciencias Sociales, Humanidades y Artes del Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI) de la Universidad de Antioquia para el año 2018 en el Acta nro. 2018-22970.



GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN  
TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS



## ● Punto de partida

En esta investigación se analizaron descriptivamente aspectos relacionados con la variación terminológica horizontal en español, entendida desde la óptica de las similitudes y diferencias en el plano lingüístico en las formas de expresión y materialización del conocimiento de especialidad.



# Bases teóricas: el término, la terminología, la lingüística

**“La historia es un incesante volver a empezar”**

Tucídides

(Historiador ateniense, 460 a.C. – 396 a.C.).



# ● Conceptos base

## 1. La terminología se concibe como:

[...] un campo de conocimiento necesariamente interdisciplinar que debe integrar aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas. Una teoría que quiera dar cuenta de esta interdisciplinariedad debe permitir una aproximación multidisciplinar a las unidades terminológicas (Cabré, 2002).

## 2. El concepto de término se define como:

Una unidad léxica que ocupa un nodo cognitivo dentro de un dominio especializado (Cabré, 1999).

## 3. La tesis central de nuestra investigación es que:

Un término, bien sea simple o complejo, representa un solo concepto si y solo si es un concepto (Quiroz & Burgos, en prensa).



# ● Enfoques de trabajo terminológico

- **Teoría General de la Terminología (TGT):** Wüster y la escuela de Viena.
- **Socioterminología (ST):** Gaudin, Guespin & Laroussi, Marcelessi & Gardin, Gambier, Gentile, etc.
- **Terminología Variacionista (TV):** Auger, Faulstich, Freixa, etc.
- **Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT):** Cabré y la escuela de Barcelona.
- **Terminología Textual (TT):** Collet, Ciapuscio, etc.
- **Terminología Sociocognitiva (TSC):** Temmerman.
- **Terminología Cultural (TC):** Marcel Diki-Kidiri.
- **Terminología Basada en Marcos (TBM):** Faber y la escuela de Granada.
- **Terminología Social (TS):** Quiroz y grupo TNT.
- **Terminología Experimental (TE):** Suárez y grupo CITERM.





# ● Enfoques de trabajo terminológico

- **Escuela Mexicana:** Lara, Pozzi, Cardero, Sierra, etc.
- **Escuela Cubana:** Poey y Aloy, Alpízar, etc.
- **Escuela Colombiana:** Plested, Cardona, Rodríguez, Giraldo, Montoya, Zapata, Quiroz, Burgos, etc.
- **Escuela Venezolana:** Fedor de Diego, Lugo, Márquez, Rivas, Mayorga, Ravelo, etc.
- **Escuela Peruana:** Suito, Luna, etc.
- **Escuela Ecuatoriana:** García-Donoso.
- **Escuela Argentina:** Ciapuscio, Kuguel, Adelstein, Perassi, Ferreira, Baduy, Garda, Prado, etc.
- **Escuela Chilena:** Cabrera, Diéguez, etc.
- **Escuela Uruguaya:** Barité.
- **Escuela Brasileña:** de Barcellos, Krieger, Faulstich, Barbosa, etc.





# Bases Metodológicas: corpus especializado para la Variación Terminológica Horizontal (VaTeHo)

**Although there certainly are questions of linguistic value that do not require inferential statistics to be answered, there is no denying that statistical techniques are valuable and often even necessary.**

(Larsson *et al.* 2022, p. 150).



### **Criterios para la selección de las áreas del conocimiento**

1. Contar con áreas de gran impacto y, en consecuencia, áreas muy analizadas;
2. áreas de menor impacto y, por ende, de menor análisis;
3. áreas de importancia social.

**Medicina** (oncología, cáncer).

**Lingüística** (léxico, lexicografía, lexicología).

**Veterinaria** (ganadería).

**Computación** (software).

**Filosofía** (epistemología, conocimiento).



## ● Fase 02



## Corpus VaTeHo

País	Medicina	Lingüística	Veterinaria	Computación	Filosofía	Total art. país
Argentina	10	10	10	1	9	40
Bolivia	10	0	10	0	1	21
Chile	10	10	5	10	7	42
Colombia	10	10	10	10	9	49
Costa Rica	10	10	10	10	10	48
Cuba	10	0	0	10	8	28
Ecuador	10	0	2	10	8	29
El Salvador	0	0	0	0	2	2
España	10	10	3	10	8	41
Guatemala	2	0	0	0	9	11
Guinea Ecuatorial	0	0	0	0	0	0
Honduras	10	0	0	0	1	11
México	10	10	10	10	9	49
Nicaragua	2	0	0	2	0	3
Panamá	10	0	0	10	3	23
Paraguay	10	1	0	0	0	11
Perú	10	10	7	10	10	47
República Dominicana	7	0	0	0	5	12
Sahara Occidental	0	0	0	0	0	0
Uruguay	10	4	1	0	10	25
Venezuela	10	7	5	10	10	42
<b>Total art. área</b>	<b>161</b>	<b>82</b>	<b>73</b>	<b>103</b>	<b>119</b>	<b>538</b>

Tabla 1. Relación artículos por país y por área.



## ● Fase 02



UNIVERSIDAD  
DE ANTIOQUIA

220 años

Tantas razones para amarte

### Corpus VaTeHoVe

Créditos English

#### Iniciar sesión

Usuario:

Contraseña:

INICIAR SESIÓN

[Ingresar como usuario invitado](#)

#### Corpus VaTeHoVe

El Corpus VaTeHoVe utiliza y adapta la tecnología [Corpus Workbench](#) desarrollado en el [Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung](#) de la Universidad de Stuttgart.

#### Contacto

Profesor Gabriel Quiroz [gabriel.quiroz@udea.edu.co](mailto:gabriel.quiroz@udea.edu.co)  
Profesor Antonio Tamayo [antonio.tamayo@udea.edu.co](mailto:antonio.tamayo@udea.edu.co)

© 2022 | Grupo de Traducción y Nuevas Tecnologías | Escuela de Idiomas | Universidad de Antioquia

Interfaz de consulta corpus VaTeHoVe. Disponible en: <http://grupotnt.udea.edu.co/VaTeHoVe/>.

## Datos muestrales

### Protocolo de limpieza y validación de los datos

- Muestra estratificada, aleatoria, intencionada.
- Nivel de confianza 95 %, intervalo de confianza +/- 4 %, homogeneidad 0,5.

Intervalo de confianza 4 %							
Área	Total Candidatos	Porcentaje área/total	Cantidad_ para muestra	Cantidad simples	Porcentaje simples/total	Cantidad complejas	Porcentaje complejas/total
Medicina	7667	31%	181	3196	42%	4471	58%
Lingüística	6272	26%	152	2442	39%	3830	61%
Veterinaria	6053	25%	149	2722	45%	3331	55%
Computación	2396	10%	59	931	39%	1465	61%
Filosofía	1995	8%	45	959	48%	1036	52%
<b>Total Corpus</b>	<b>24383</b>		<b>586</b>	<b>10250</b>		<b>14133</b>	
Tamaño muestral	586						



## ● Fase 03



### Datos muestrales

Patrón/cantidad_área	Medicina	Lingüística	Veterinaria	Computación	Filosofía	Total
Adj	23	20	15	3	6	67
Adv	1	1	1	0	0	3
N	48	33	43	17	14	155
N+Adj	53	56	35	8	16	168
N+Adj+Adj	4	2	2	1	0	9
N+Adj+Conj+Adj	1	1	1	1	0	4
N+N	7	6	9	3	1	26
N+Prep +N	32	23	30	20	5	110
N+Prep +N+Adj	8	4	5	3	1	21
V	4	6	8	3	2	23
<b>Total</b>	<b>181</b>	<b>152</b>	<b>149</b>	<b>59</b>	<b>45</b>	<b>586</b>





# Resultados: una antesala al concepto de término en español

**Respecto a mí, mi querido Sócrates,  
después de muchas discusiones con nuestro amigo y con muchos otros,  
no puedo creer que los nombres tengan otra propiedad,  
que la que deben a la convención y consentimiento de los hombres.**

Platón.  
(El Crátilo o de la exactitud de los nombres).





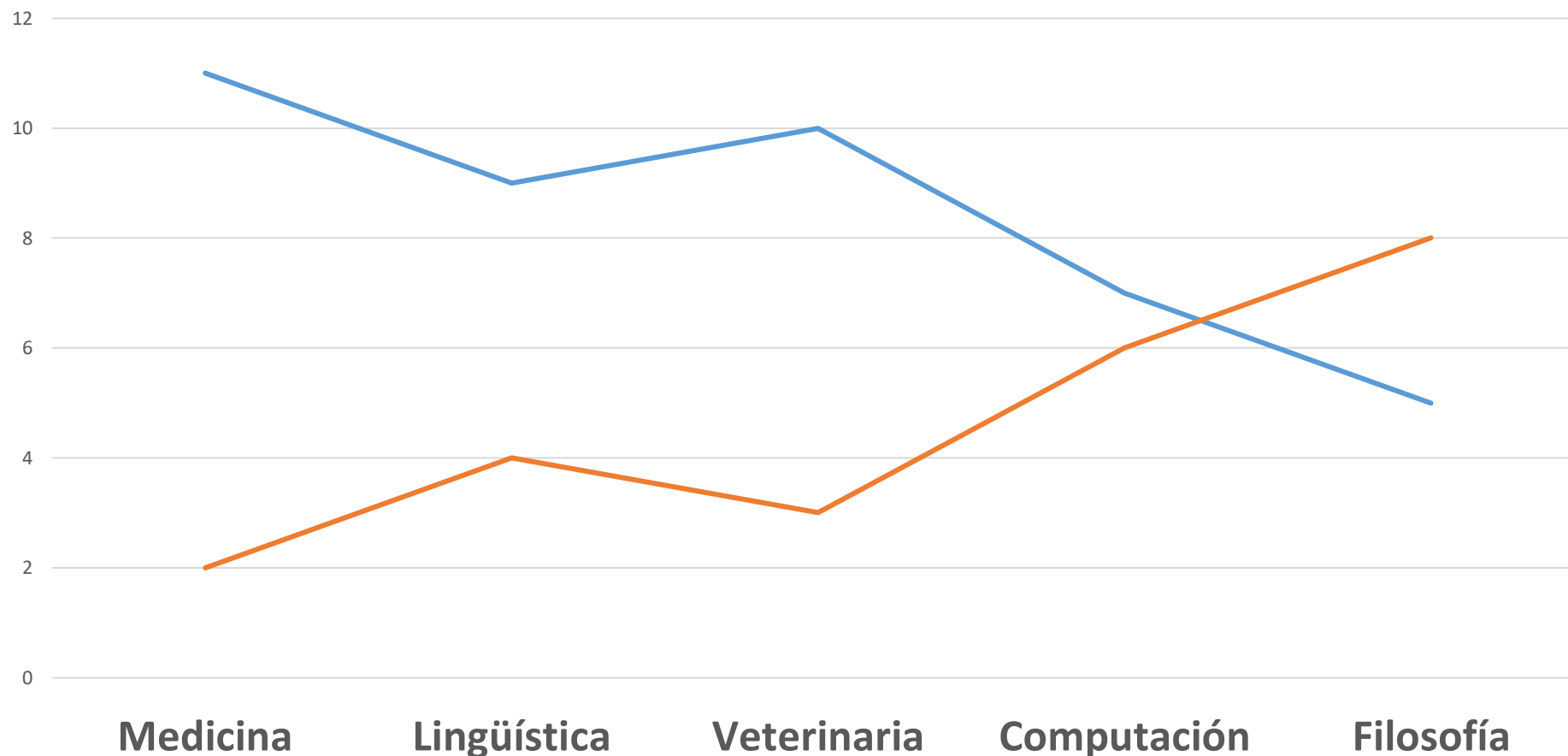
## ● Términos simples

### Resultados validación de los datos

Estructura	Criterio	Medicina	Lingüística	Veterinaria	Computación	Filosofía
Adj	No - AdjGeneral	1	0	1	1	0
Adj	Sí - AdjDenominal	1	1	1	1	1
Adj	Sí - AdjGeneral	1	1	1	0	0
Adj	Sí - AdjRelacional	1	1	1	1	0
Adv	Sí - AdvAdjetival-Mente	1	1	1	0	0
N	Sí - NComún	0	0	0	0	1
N	No - NComún	1	1	1	1	0
N	Sí - NCompCulta	1	0	0	0	0
N	Sí - NMorfSubj	1	0	0	0	0
N	Sí - NProductMorf	1	1	1	1	1
N	Sí - NTérmino	1	1	1	1	1
V	No - VSoporte	0	1	1	0	0
V	Sí - VTérmino	1	1	1	1	1



# ● Términos simples



— Cumple — No cumple



## ● Términos simples

**13.** En la mayoría de los casos la *neoplasia* (**NTérmino**) es de tipo papilar y de bajo grado de malignidad. (Med\_CUB\_02).

**93.** El diagnóstico histopatológico principal fue de tipo *ductal* (**AdjDenominal**) en 91% de los casos, de los cuales, 7% fueron in situ. (Med\_COL\_08.txt).

**117.** En las oraciones se observa una tendencia consistente a *elidir* (**VTérmino**) la última vocal de las palabras componentes, exceptuándose la última palabra, la que siempre conserva su vocal: [...]. (Lin\_CRI\_08).

**130.** Así, a partir de los nueve meses de edad son necesarias las constantes reinfecciones para que el bovino desarrolle una inmunidad adquirida y permanezca una zona como estable *enzoóticamente* (**AdvAdjetival-Mente**) para la babesiosis (Jonsson et ál., 2008). (Vet\_COL\_10).

## ● Candidatos simples no términos

**122.** La búsqueda en la enciclopedia (en-searching, Borer 2013) permite *asignar* (**No-Vsoporte**) contenido léxico a las representaciones lingüísticas. (Lin\_ESP\_05.txt).

**139.** La duración del *día* (**No-NComún**) oscila entre las 11h 50m, durante el “invierno ecológico” y las 12h 30m durante el “verano ecológico”. (Vet\_COL\_03.txt).

**154.** Además la herramienta se encuentra *disponible* (**No-AdjGeneral**) para utilizarlo en diversas plataformas o sistemas operativos, tales como: Unix, Linux, Windows XP y DOS. (Com\_CHL\_10).

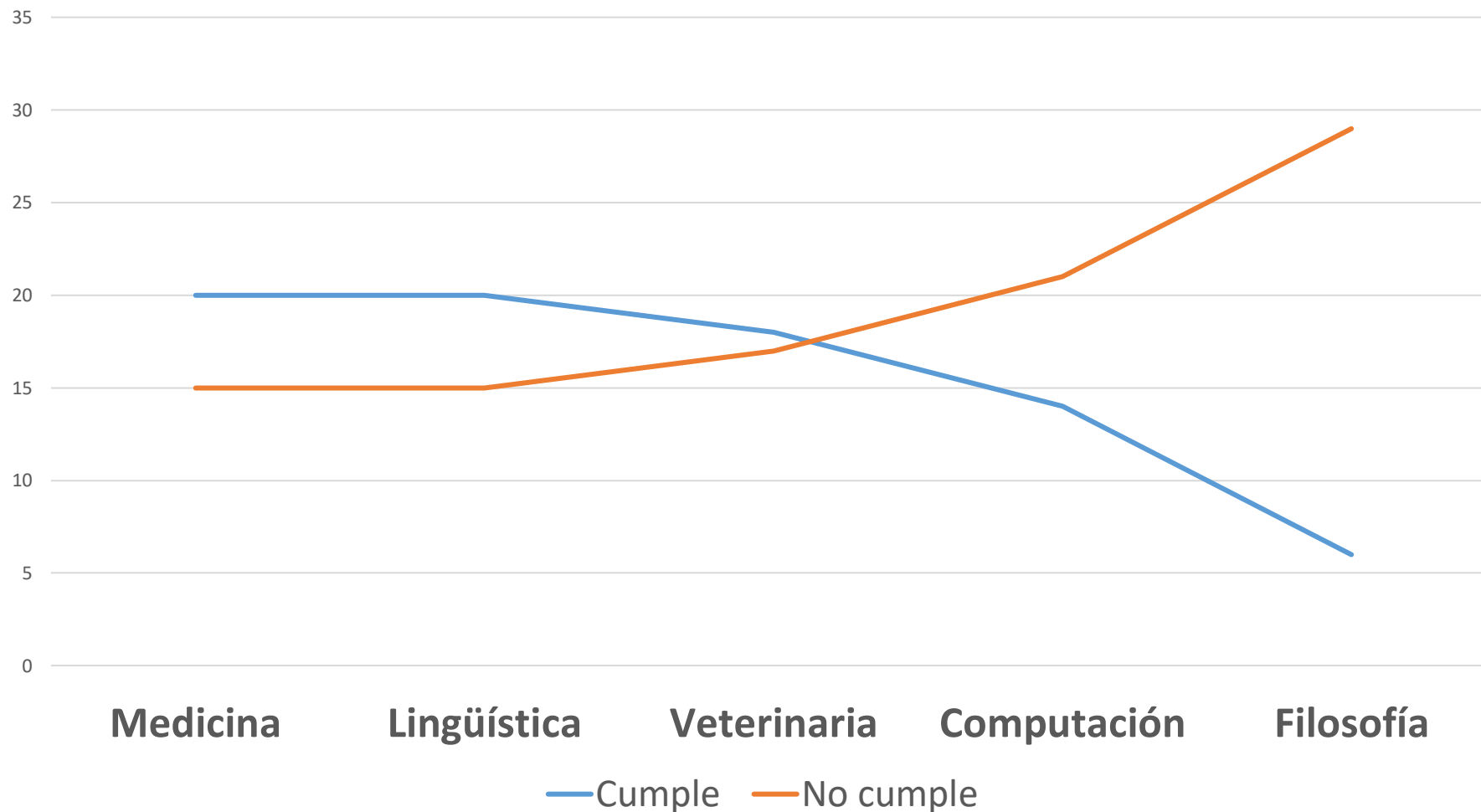
# ● Términos complejos



Estructura	Criterio	Medicina	Lingüística	Veterinaria	Computación	Filosofía
N+Adj	No - Acus	0	0	0	0	0
N+N	No - Acus	2	0	0	0	0
N+Prep+N	No - Acus	1	0	0	0	0
N+N	No - Deadj	0	0	1	0	0
N+Adj	No - Ejemplo de	0	3	0	0	0
N+Adj+Conj+Adj	No - Ejemplo de	0	1	0	0	0
N+N	No - Ejemplo de	0	1	0	0	0
N+Prep+N	No - Ejemplo de	0	1	0	0	0
N+Prep+N+Adj	No - Ejemplo de	0	1	0	0	0
N+N	No - Nom	0	0	0	0	0
N+Adj	No - Nomin	0	0	1	0	0
N+Prep+N	No - Nomin	0	0	2	0	0
N+Prep+N+Adj	No - Nomin	0	0	1	0	0
N+Adj	No - Ocurre en	0	2	0	0	0
N+N	No - Ocurre en	0	0	0	0	0
N+Prep+N	No - Partit	1	2	5	0	0
N+Prep+N+Adj	No - Partit	1	0	0	0	0
N+Adj	No - Prop	9	9	0	0	0
N+N	No - Prop	0	1	0	0	0
N+Prep+N	No - Prop	10	4	2	1	0
N+Prep+N+Adj	No - Prop	0	0	0	1	0
N+Adj+Conj+Adj	No - Unireferencial	0	1	1	1	0
N+Adj	Sí - Arbitrario	0	9	1	1	0
N+N	Sí - Arbitrario	1	1	0	1	0
N+Prep+N	Sí - Arbitrario	5	10	11	3	3
N+Prep+N+Adj	Sí - Arbitrario	2	2	2	0	0
N+Adj	Sí - Hecho de	5	0	5	0	2
N+N	Sí - Hecho de	2	0	0	0	0
N+Prep+N	Sí - Hecho de	2	3	0	4	0
N+Adj	Sí - Metf hecho de	0	0	1	2	0
N+Prep+N	Sí - Metf hecho de	0	0	1	4	0
N+Adj	Sí - Tipo de	36	32	27	5	14
N+Adj+Adj	Sí - Tipo de	4	2	2	1	0
N+Adj+Conj+Adj	Sí - Tipo de	1	0	0	0	0
N+N	Sí - Tipo de	2	3	8	2	1
N+Prep+N	Sí - Tipo de	13	3	9	8	2
N+Prep+N+Adj	Sí - Tipo de	4	1	2	2	1
N+Adj	Sí - Tipo de/Hecho de	3	0	0	0	0
N+Prep+N	Sí - Tipo de/Hecho de	0	0	0	0	0
N+Prep+N+Adj	Sí - Tipo de/Hecho de	1	0	0	0	0



# ● Términos complejos



## ● Términos complejos

**104.** El informe de anatomía patológica de la *biopsia endoscópica* (**Tipo de**) fue realizado en forma independiente y no influyó en el informe de la biopsia de la pieza operatoria. (Med\_CHL\_04).

**119.** Es decir, en el *corpus de anécdotas* (**Hecho de**) los niños emplearon cláusulas transitivas con 2 argumentos léxicos solamente en los casos en que debían codificar referentes discursivos nuevos. (Lin\_MEX\_04).

**136.** El número de unidades muestreadas representó 5% del total de productores de cada zona; se seleccionaron aquellos que más *cabezas de ganado* (**Metf hecho de**) tenían. (Vet\_MEX\_01.txt).

## ● Términos complejos

**150.** Por otra parte, el conjunto de árboles de derivación de una gramática de contexto libre pertenece a un *lenguaje de árbol regular* (**Arbitrario**).  
(Com\_CHL\_09).

**164.** Este giro se relaciona con los aportes contemporáneos de la *filosofía del lenguaje* (**Tipo de**) que ha cuestionado la razón como fundamento, el sujeto como fuente de conocimiento válido y la historia como linealidad ascendente.  
(Fil\_ECU\_06).



## ● Candidatos complejos no términos

**108.** La mamografía con contraste se realizó mediante la *adquisición de imágenes* (**No-Acus**) de baja y alta energía en forma sucesiva durante una sola compresión [...]. (Med\_CHL\_08).

**125.** Zanata (2010), citando a Bejoint (2002), expresa que el diccionario bilingüe en la sección para la comprensión debe ser abundante e incluir la mayor *cantidad de palabras* (**No-Partit**) raras, nombres propios, los alomorfos, formas conjugadas, entre otros. (Lin\_PRY\_01).

**156.** El usuario tendrá acceso a un menú principal que le proporcionará el *comienzo del juego* (**No-prop**). (Com\_CHL\_07).



# El término en español

**“Si he logrado ver más lejos ha sido porque  
me he subido sobre hombros de gigantes”  
(Sir Isaac Newton).**



## ● Propuesta de definición de término

*El término es todo tipo de unidad léxica, simple o compleja que, en función de cada discurso de especialidad, contiene y materializa los saberes propios de un campo del conocimiento a través de los diferentes mecanismos inherentes al lenguaje natural, a partir de elementos lingüísticos y cognitivos que, a su vez, responden a una función social mediada por aspectos de orden cultural.*



## Conclusiones: una mirada al futuro

“We can only see a short distance ahead,  
but we can see plenty there that needs to be done.”

**(Alan Turing).**



## ● Principales hallazgos

### 1. Ampliación del concepto de término:

Esta visión de término está orientada a una ampliación del espectro de análisis de la terminología. **Nos ocupamos de lograr integrar, a razón de nuestros hallazgos, otros puntos a observar en el panorama ya establecido por nuestra disciplina.**

## ● Principales hallazgos

### 2. Variación terminológica horizontal tipológica:

Concebimos la **variación terminológica horizontal** en el mismo sentido temático, pero además la observamos desde las características prototípicas de cada área analizada en el corpus.

Es decir, reconocemos en esta variación no solo la delimitación en función de la epistemología de cada área, sino que también identificamos **que cada una utiliza mecanismos lingüísticos propios en la materialización de sus saberes a través de los términos y sus estructuras.**

## ● Principales hallazgos

### 3. Términos simples y términos complejos:

Las frecuencias en ambos tipos de unidades permitirían establecer que las dinámicas en el uso ya sea de unidades simples o complejas se corresponde entre los núcleos del saber, esto es, en las **áreas de la salud** y las **ciencias de la computación** sería más frecuente el uso de unidades complejas sobre las simples en la expresión de su saber, mientras que las **humanidades** (en las cuales enmarcamos la **lingüística** y la **filosofía**) la frecuencia sería inversa.



## ● Principales hallazgos

### 4. Concepción actual del término y nuevas tecnologías de la información:



*Nube palabras medicina - Voyant Tools (Sinclair & Rockwell, 2022).*





## ● Hallazgos teóricos y avance bibliográfico

### 5. Terminología del español: el término

Volumen por publicarse por la editorial Routledge en junio de 2024.

<https://www.routledge.com/Terminologia-del-espanol-el-termino--Spanish-Terminology-The-Term/Quiroz-Burgos-Zuluaga-Molina/p/book/9781032382845>

- La introducción al campo de la terminología de la Teoría Quántica del Término (TQT) (Quiroz et al, 2024).



## ● Referencias





**¡Muchas gracias!**





# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA



@UdeA



@universidaddeantioquia



@UdeA



@universidaddeantioquia



@UdeA